



THE HONGKONG
Government Gazette.
 報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 8. VICTORIA, WEDNESDAY, 26TH FEBRUARY, 1879. Vol. XXV.
 號八第 日六初月二年卯巳 日六廿月二年九十七百八千一 簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 3rd January, 1879.

號一第報憲

一千八百七十九年正月初三日
 戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司 奉
 督憲諭為憲報英文華文并刊
 事照得本港轅門報內有
 憲報由英文繹出華文者
 俾本港華人週知但須知
 若由英文繹出華文間有
 未能照合者仍以英文之
 意為正此示

No. 47.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, in accordance with a Warrant from Her Majesty The QUEEN, dated Osborne House, Isle of Wight, the 3rd of January, 1879, His Excellency JOHN POPE HENNESSY, C.M.G., has issued a Commission under the Public Seal of the Colony, constituting and appointing WILLIAM HENRY MARSH, Esquire, to be Colonial Secretary and Auditor General of the Colony of Hongkong; and the said WILLIAM HENRY MARSH, Esquire, has been duly sworn into Office accordingly.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 24th February, 1879.

號七十四第報憲

一千八百七十九年二月廿四日
 己卯年 二月 初四日 示

輔政使司馬 為奉
 督憲曉諭事照得
 大英大君主於本年正月初三日在
 威島之柯士賓宮降旨着
 欽命總督香港等處地方佩帶三
 等寶星燕用厥關防頒行
 勅諭香港輔政使司缺特授馬威
 林兼攝理考數司事欽此
 現馬威林業經循例發誓蒞任
 治事為此示諭俾眾週知

No. 42.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following is gazetted for general information.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 20th February, 1879.

號二十四第報憲

署輔政使司 為奉
 督憲札諭
 將已下
 之公文
 抄印俾
 眾週知
 一千八百七十九年二月二十日 示

No. 1.

Kuo ta-jên to the Marquis of Salisbury.
(Received October 15.)
Chinese Legation, 45, Portland Place,
October 14, 1878.

MY LORD,—I have been instructed by the Tsung-li Yamên and the Grand Secretary Li to request that your Lordship will have the goodness to present to the subscribers of the China Famine Fund the grateful acknowledgment of the Chinese Government for the generous alacrity with which, on hearing of the fearful calamity which had befallen the northern provinces of China, they hastened to the assistance of the suffering population.

The noble philanthropy which heard, in a far-distant country, the cry of suffering, and hastened to its assistance, is too signal a recognition of the common brotherhood of humanity ever to be forgotten, and is all the more worthy of being remembered because it was not a mere passing response to a generous emotion, but a continued effort, persevered in until, in sending the welcome rain, Heaven gave the assuring promise of returning plenty, and the sign that the brotherly succour was no longer required.

Coming from Englishmen residing in all parts of the world, this spontaneous act of generosity made a deep impression on the Government and people of China, which cannot but have the effect of more closely cementing the friendly relations which now so happily exist between China and the Government and the people of this country. But the hand that gave also assumed the arduous duty of administering the relief; and here I would not forget to offer my grateful thanks and condolence to the families of those (and they are not a few) who nobly fell in distributing the fund.

To Englishmen in all parts of the world I beg to offer, through your Lordship, the thanks of the Government and people of China for the generous assistance afforded by them in a time of great calamity; but I more especially desire to thank his Grace the Archbishop of Canterbury, Sir Thomas Wade, Sir Rutherford Alcock, the Governor of Hongkong, and the various missionary societies who inaugurated the China Famine Fund, supported it with their influence, and advanced it by their strenuous exertions.

Trusting that your Lordship will convey to them this acknowledgment of the Chinese Government, I beg, &c.

(Signed) KUO SUNG-TAO.

No. 2.

The Marquis of Salisbury to Kuo ta-jên.
Foreign Office, October 25, 1878.

SIR,—I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 14th instant, conveying to me an expression of the grateful acknowledgments of the Chinese Government for the assistance rendered by Englishmen in all parts of the world towards relieving distress in the districts of China recently stricken by famine; and I beg leave to acquaint you, in reply, that I shall have great pleasure in communicating such acknowledgments to the persons who were instrumental in establishing the fund for the relief of the suffering population in China.

I am, &c.,
(Signed) SALISBURY.

大清欽差大臣郭 為照會專現奉 總理衙門及 大學士李着請 貴大臣俯允代

大清國家致謝 貴國縉紳公會及凡捐資賑濟中國飢民者因一聞中國北省飢饉輒集捐賑雖遠隔山河亦遙聞號泣發慈悲而踴躍解囊以助勸用是仁愛之情足徵天下一家之道殊堪感佩永念不忘况不第慈悲之偶動實恩澤之無窮施與不矜歷久弗倦直待天降甘霖允協黎民之引領年稱大有不煩施主之關懷而後已竊思旅居各國之英人如此誠心樂助確足感動中國朝野之天良致使中外君民永堅和好且樂善諸人不但解其餘囊更有勞其貴體甚而在飢饉場中喪厥生命者亦不乏人職是之故更覺於心戚戚銘刻難忘惟有翹足遙謝伊人之眷屬耳茲本大臣藉 貴大臣代中國朝廷致謝旅居各國之英人因發慈悲於飢饉之際又特謝

大英欽差大臣 柯二位公使

大英欽命香港總督及旅居各國之

傳教會董事及以權力扶助建立賑飢局者敬請 貴大臣代中國朝廷致謝諸公幸甚幸甚須至照復者 右照會 大英內政大臣侯爵沙

戊寅年九月十九日

大英內政大臣侯爵沙

照復事現准

貴大臣於本月十九日來文內開請代中國朝廷致謝旅居各國之英人為捐資賑濟中國內地飢民一節前來本大臣除即照移致謝凡有踴躍建立博濟中國飢民之賑飢局者外理合照復 貴大臣端此順候 吉祉日崇須至照復者 右 照會

大清欽差大臣郭 一千八百七十八年十月廿五日